

NOTRE-
DAME
DE PARIS
巴黎聖母院

Victor
Hugo



巴黎聖母院

NOTRE-
DAME
DE PARIS

[法] 雨果著 潘麗珍譯

Victor Hugo

浙江文藝出版社

(浙)新登字第 4 号

责任编辑: 陈先荣
封面画: 郑凯军
装帧设计: 梁 珊 靳 斌

Victor Hugo

Notre — Dame de Paris

根据 Gallimard 1975 年版译出

巴黎圣母院

〔法〕雨 果 著 潘丽珍 译

浙江文艺出版社出版发行 浙江新华印刷厂印刷
(杭州体育场路 347 号) (杭州环城北路 41 号)

浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 16.375 插页 4 字数 430000 印数 12001—52000
1994 年 6 月第 1 版 1994 年 12 月第 2 次印刷

ISBN 7-5339-0700-0/I · 653 (精) 定 价: 17.80 元

《外国文学名著精品》编委会

主编：李文俊

编委：王智量 乐黛云 朱炯强 华宇清
刘微亮 严永兴 李 力 李明滨
吴德艺 沈念驹 宋兆霖 张佩芬
范大灿 林一安 罗 荃 金志平
倪蕊琴 唐月梅 陶 洁 黄源深
董衡巽

(以上按姓氏笔画排列)

出 版 说 明

《外国文学名著精品》丛书收入外国古典文学和现当代文学的经典著作，均为全译本。这套丛书的选目主要是在国内高等院校外国文学教学规定的必读书目和参考书目的基础上，经与中国社会科学院外文所及部分高校从事外国文学研究和教学的专家学者共同研讨商定的。入选的作品均为既有相当艺术价值、又深受国内外广大读者欢迎的名著。为了有助于读者理解，书后还附有国外权威人士和国内评论家的评论文章各一篇。这套丛书将陆续出版，既可以配合大学教学，也可以供广大外国文学爱好者阅读收藏，实为广大高校学生、研究教学人员和文学爱好者的案头必备书籍。

这套丛书在编选和出版过程中，曾得到中国社会科学院外文所、国家教委、北京大学、北京教育学院、华东师范大学、浙江大学、杭州大学等单位有关专家学者的热情支持和帮助，同时，也得到上海译文出版社、人民文学出版社和漓江出版社等单位的大力支持，特此志谢。

浙江文艺出版社
外国文学编辑室

作者原序

几年前，本书作者在参观，或者更确切地说，在搜索巴黎圣母院的时候，在一座钟楼的隐蔽的角落里，发现墙上有一个手刻的词：

’ΑΝΑΓΚΗ^①

这几个大写希腊字母，深深刻入石头里面，年深日久，已经发黑，它们的形状和姿态似乎都带有哥特字体某些固有的特征，仿佛是要表明写字人生活在中世纪，尤其是，这个词蕴含着极其凄凉的宿命观，因此，作者对此产生了强烈的兴趣。

作者绞尽脑汁，反复思考，试图猜出不把这罪恶的或者是不幸的印记留在古老教堂的额头上便不肯弃世而去的痛苦灵魂究竟是谁。

后来，那堵墙重新涂抹过，或是刮磨过，我已记不清楚，从此，那字迹就不见了。近二百年来，人们就是这样对待中世纪那些卓越绝妙的教堂的。四面八方的人都来肢解它们，里里外外搞得面目全非。教士乱涂乱抹，建筑师乱刮乱磨，然后，民众也来了，把它们拆得七零八落，支离破碎。

因此，刻在圣母院幽暗钟楼上的神秘字迹，以及这字迹不胜忧

① 希腊语：“命运”。

伤地概括着的无人知晓的命运，除了本书作者在这里提供的一点儿捕风捉影的回忆外，就不再留有任何痕迹了。在墙上刻这个词的人从尘世间消失已有好几个世纪，这个词后来也从教堂的墙壁上消失了，就连这座教堂也许很快就会从地球上消失。

本书就是根据这个词写成的。

一八三一年三月

定 本 附 记

有人报告说，本版要增加若干“新”的章节，这个说法是错误的。而是应该说，要增加若干“未发表过”的章节。因为，如果“新的”是指“新写的”，那么，本版增加的几章就不是“新”的了。它们和作品的其余部分是同时写就的，出于同一时代，同一思想，从来都是《巴黎圣母院》手稿的组成部分。再说，作者很难设想，这一作品完成后，怎能增加新的章节。不是想增加就增加得了的。作者认为，从某种意义上说，一部小说必定和它的各个章节同时诞生，一部剧作必定和它的各个场景同时产生。千万不要以为，你们称之为剧本或小说的那个整体，那个神秘的小宇宙，其组成部分的数目是可以任意增减的。这一类作品应该一气呵成，一成不变，写好后再接个什么，焊接个什么，是很难成活的。作品一旦写就，就不要再三心二意，修修补补了。书既已出版，作品是男是女，既已得到承认，并且公开宣布；孩子既已呱呱坠地，那就算出生了，生米已煮成熟饭，父母想改变也无可奈何，他属于空气和阳光，死活只好随他自己。你的书失败了吗？那你就自认倒霉吧。千万不要给一部失败的作品加些什么。你的书不完整吗？你在酝酿时就应该使它完整的。你的树盘结弯曲吗？你别想把它矫直。你的小说得了肺病，生命垂危吗？你不可能使它恢复生命力。你的剧作生来就是瘸腿吗？请相信我，千万别给它装上假腿。

因此，本书作者特别想让读者知道，这次增补的几个章节并非

为这次再版而写的。如果说本书前几版没有出现这几章，理由非常简单。《巴黎圣母院》首次付印时，这三章^①的草稿找不见了。要么重写，要么就舍弃。当时，作者考虑到这三章中，只有两章篇幅稍长一些，涉及艺术和历史，少了这两章，也无损剧作或小说内容的完整性，读者也不会觉察，只有作者一人知道少了这几章的秘密。所以，他就决定舍弃了。此外，作者不想隐瞒，当时也有惰性在作祟，面对要重写三章的艰巨任务，他望而却步了。他觉得，有这个时间，还不如另写一部小说呢。

今天，丢失的几章又找到了，于是，他抓紧时机，让它们各就其位。

因此，读者将要读到的是一部完整的小说，是作者原本想象的样子，原来写就的样子，原封未动，交给读者，好也罢，坏也罢，千古流芳也罢，昙花一现也罢，不管怎么说，那是作者按照自己的意愿写出来的。

有些人在《巴黎圣母院》中只寻求离奇的情节，悲剧的效果，当然他们也颇有见地，对于这些人来说，重新找回来的这几章也许没有什么价值。但是，有些读者可能和他们相反，认为研究一下本书蕴含的美学和哲学思想，并非徒劳无益，在读《巴黎圣母院》时，他们兴致勃勃地从小说的情节中分辨出非情节的东西，透过诗人的创作，津津有味地追寻（请允许我们使用这些有点狂妄的字眼）历史学家的体系和艺术家的宗旨。

尤其是为了这一部分读者，这次再版时，我们加进了这几章，以使《巴黎圣母院》变得更加完整，假若认为《巴黎圣母院》值得完整的话。

作者认为，建筑艺术如今正日趋衰落，这一至尊艺术几乎不可避免地要走向灭亡，作者在增加的一章中，发表并阐述了这个观点。

^① 第五卷的两章确实是和其他各章同时写好的，但原稿并没有丢失，而是雨果拒绝交给出版人。但第四卷的第六章可能是为一八三二年第八版增写的。

不幸的是，他这个观点是经过深思熟虑的，并在他心中深深扎下了根。不过，他感到有必要在这里指出，他热切希望将来有一天能证明他的看法是错误的。他知道，无论什么形式的艺术，都可以寄希望于未来的时代，可以听到新一代的天才正在我们的工作室里萌动。种子既已撒入犁沟，收获一定令人满意。只是他担心（在本版第二卷中可以知道为什么），建筑艺术这块古老的土地会丧失活力，可是，多少个世纪以来，建筑艺术曾一直是培育艺术的最好土壤。

然而，当今的青年艺术家却朝气蓬勃，聪明能干，可以说前程无量，以至于尽管当前建筑学校的教师令人生厌，可是，他们却不知不觉、甚至是不由自主地培养出优秀的学生。这与贺拉斯^①谈到的陶工相反，那陶工想做双耳大瓮，可是出来的却是砂罐。轮子一转，就做成了砂罐^②。

但是，不管建筑艺术的前途如何，不管我们的青年建筑家将以怎样的方式解决他们的艺术问题，不管怎样，在期待新的纪念性建筑物诞生的同时，让我们保存好那些古老的纪念性建筑物。可能的话，我们要唤起人民对民族建筑艺术的热爱。作者宣称，这是本书的一个主要目标，也是他毕生奋斗的一个主要目标。

《巴黎圣母院》也许展现了中世纪艺术的某些真实景象，对于这个绝妙的艺术，至今有些人一无所知，更有甚者，还有些人竟然不屑一顾。但是，作者认为，他自愿承担的这个任务远远没有完成。他曾不止一次地抓住时机，为我们古老的建筑艺术辩护，他曾理直气壮地揭露了许多褻渎、玷污和拆毁古老建筑的行为。他将一如既往，坚持不懈。他保证，要经常谈论这个问题，他决不会食言。他将孜孜不倦地保卫我们的历史建筑，艺术学校那些破坏传统艺术的人费多大劲来破坏，他也费多大劲来捍卫。因为看到中世纪的建筑落入

① 贺拉斯（前65—前8），古罗马著名诗人，代表作为《诗艺》。

② 原文为拉丁语，出自贺拉斯的《诗艺》。贺拉斯的原句为：开始做的是大瓮；为什么轮子一转，竟出来一只砂罐。

那样的人手中，看到他们那样粗暴地用灰泥涂抹这一伟大艺术的遗迹，真让人痛心不已。我们这些知书达理的人，看到他们胡作非为，却只满足于在旁边吆喝几声，这真是我们的奇耻大辱。这里所说的不仅是外省发生的事，在巴黎，在我们的家门口，在我们的窗户下，在这个文明的大城市，在这个有出版、言论和思想自由的都市，每天都有这样的事发生。在结束这篇《附记》的时候，我们禁不住要举几个例子，来说明这种破坏艺术的野蛮行为，每天都有策划和研究，每天都有新的开始、新的继续和平平静静的结束，而且就在我们的眼皮底下，当着巴黎艺术公众的面，不顾被这种胆大包天的行为搞得张皇失措的批评界的批评指责。例如，最近拆毁了大主教府^①，说这座建筑趣味并不高雅，倒也罢了；但是，在拆大主教府的时候，连同主教府也拆了，那是十四世纪遗留下来的稀世古迹，专事拆毁的建筑师却不识货，良莠不辨，一齐拆掉。现在，有人动念要把万森城堡那座令人叹为观止的小教堂夷为平地，在那里建造什么石头工事，然而，连多梅尼尔^②在世时都没有觉得需要在那里建造工事。波旁宫^③这座破烂不堪的房子，耗费巨资进行修缮和恢复，而圣小教堂^④的漂亮彩绘玻璃窗却被春分或秋分的大风刮得东歪西倒散了架。最近几天，圣雅克-德-布什里教堂的钟楼上搭起了脚手架，说不定某个早晨就要遭到镐头的蹂躏。有一个泥瓦匠，在司法宫的两座令人肃然起敬的钟楼之间，建造了一座小里小气的白房子^⑤。还有一个泥瓦匠，把一个有三座钟楼的封建时代的圣日耳曼-德-普雷修道院乱砍乱伐，任意阉割。当然，还会有另一个泥瓦匠来

① 巴黎大主教府建于十七世纪末，就在圣母院旁边，一八三一年二月十五日发生骚乱，大主教府被拆毁。

② 多梅尼尔（1776—1832），万森城堡守将，曾在一八一四和一八一五年为抵御反法联军，守卫万森。

③ 波旁宫由波旁公爵夫人建于一七七二年，大革命以后，是法国资产阶级立法议会所在地。

④ 圣小教堂，由圣路易建于一二四五年，在司法宫内。

⑤ 指一七七六年司法宫遭火灾后建造的那座豪华的建筑。

拆毁圣日耳曼-奥塞尔教堂^①。所有这些泥瓦匠，都自诩为建筑家，由省政府或国库杂支开付工资，居然也穿法兰西学院院士的绿色礼服。他们假冒高雅，对真正高雅趣味的危害罄竹难书。我们在写这篇《附记》时，真让人痛心哪！他们中间有一个来宰杀杜伊勒里宫^②，抡起大刀，对准菲利贝·德洛姆的脸面砍了一刀^③。看到这位先生那样厚颜无耻，竟敢在文艺复兴时代最精美的一座建筑物的正面墙上，开凿如此笨重难看的矮门，无疑会感到是我们这个时代的一桩大丑闻。

一八三二年十月二十日，巴黎

① 法国国王的教堂，在卢浮宫廊柱对面，一八三一年二月十四日民众骚乱使它不再适合作教堂，有人想把它拆毁。

② 杜伊勒里宫为法国王宫，始建于十六世纪。

③ 菲利贝·德洛姆(1510—1570)，法国建筑家，一五四八年始任王家建筑总监。杜伊勒里宫在他主持下开始建造。这里是指建筑师丰泰纳(1762—1853)在菲利贝·德洛姆建造的正面墙上开了一个大门，一条街从这门里通过。

目 录

作者原序	(1)
定本附记	(3)

第 一 卷

一、司法宫大厅	(1)
二、皮埃尔·格兰古瓦	(17)
三、红衣主教大人	(26)
四、雅克·科佩诺尔老板	(33)
五、卡西莫多	(42)
六、爱斯梅拉达	(49)

第 二 卷

一、新的打击	(52)
二、河滩广场	(55)
三、以善报恶	(57)
四、黑夜跟踪漂亮姑娘的种种麻烦	(67)
五、《麻烦》续篇	(71)
六、摔罐成婚	(73)
七、新婚之夜	(92)

第三卷

- 一、圣母院 (102)
- 二、鸟瞰巴黎 (111)

第四卷

- 一、善女 (134)
- 二、克洛德·弗罗洛 (138)
- 三、敲钟人 (143)
- 四、狗和主人 (150)
- 五、克洛德·弗罗洛续篇 (151)
- 六、不得人心 (157)

第五卷

- 一、圣马丁修道院院长 (158)
- 二、“这一个将会杀死那一个!” (169)

第六卷

- 一、对古代司法界的公正概述 (184)
- 二、老鼠洞 (194)
- 三、一块玉米饼的故事 (197)
- 四、一滴水，一滴泪 (216)
- 五、玉米饼故事的结尾 (225)

第七卷

- 一、把秘密告诉山羊的危险 (226)
- 二、神甫和哲学家是两回事 (240)

三、钟	(248)
四、'ANAFKH	(250)
五、两个黑衣人	(264)
六、大街上骂人后患无穷	(270)
七、夜游修士	(274)
八、临河窗子的妙用	(282)

第 八 卷

一、金币变成了枯叶	(290)
二、金币变成了枯叶 (续)	(299)
三、金币变成了枯叶 (续完)	(303)
四、抛却一切希望	(306)
五、母亲	(319)
六、三个人，三颗心	(323)

第 九 卷

一、高烧	(339)
二、驼背、独眼、瘸子	(349)
三、聋子	(353)
四、粗陶花瓶和水晶花瓶	(355)
五、红门的钥匙	(365)
六、红门的钥匙 (续)	(367)

第 十 卷

一、圣贝尔纳修士街上 格兰古瓦大献妙计	(371)
二、“当你的流浪乞丐去吧!”	(382)

三、快乐万岁！	(384)
四、帮倒忙的朋友	(392)
五、法兰西路易先生的祈祷室	(409)
六、短剑在闲逛	(438)
七、夏多佩来救援了	(439)

第十一卷

一、小红鞋	(441)
二、“白衣美人”(但丁)	(471)
三、弗比斯成婚	(478)
四、卡西莫多成婚	(478)

附 录

雨果和他的奇书《巴黎圣母院》	许渊冲 (481)
原版《引言》	〔法〕雅克·塞巴谢 (487)
雨果生平年表	(504)

第 一 卷

一、 司法宫大厅

三百四十八年六个月零十九天以前的今天，巴黎老城、大学城和新城的三重城垣内，所有的教堂钟声齐鸣，惊醒了酣睡中的居民。

然而，一四八二年一月六日在历史上却是平淡无奇的日子。那天，一大早巴黎大小钟楼钟声四起，男女老少纷纷起床，并不是因为有什么重大的事情，不是皮卡迪^①人或勃艮第^②人打来了，或是要抬着圣物盒游行；也不是拉阿斯葡萄园^③的学生造反了，或是威严显赫的国王陛下进城来了^④；不是巴黎隼山的绞刑架上要绞死男女扒手，甚至也不是那些穿得花团锦簇，帽子上插着羽毛的外国使团突然来临。这种事在十五世纪是屡见不鲜的，不到两天前，还曾

① 皮卡迪在法国北部，历史上曾建立过强大的封建政权，长期与法兰西岛的人打仗。一四八二年归属法国，成为法国一个省。

② 勃艮第在法国东部，历史上也曾建立过王国，十四世纪才最终成为法国一个省，也长期和法兰西岛的人打仗。

③ 拉阿斯葡萄园于一五四八年曾发生过大学生暴乱。

④ 当时国王路易十一通常不住在巴黎。